

SERGEJUS TEMČINAS
Lietuvių kalbos institutas (Vilnius, Lietuva)

**Модели построения канонов
древнейшей службы свт. Савве Сербскому:
канон «Пастыря христовых овец...»¹**

**Models for Constructing the Canons
in the Earliest Hymnographic Office for St Sava the Serb:
the Canon “The Shepherd of Christ’s sheep...”**

ABSTRACT: The author argues that the canon “The Shepherd of Christ’s sheep...” which is attested in three Cyrillic manuscript copies (13th-14th c.) of the earliest hymnographic office for St Sava the Serb (†14 January 1235 or 1236), is not an original composition, but rather a compilation of Byzantine Greek hymns used in their Old Church Slavonic translation. The hymns were mostly taken from the canon (with the identical incipit) which had been originally compiled for commemoration of St Nicolas with addition of some hymns for St Ambrose (December 7), St Patapios of Thebes (December 8), Sunday of the Holy Fathers, and St Ignatios of Antioch (December 20).

KEYWORDS: Old Church Slavonic literature, Old Serbian literature, hymnography, St Sava the Serb

Древнейшей службой св. Савве Сербскому (†14 января 1235 или 1236 г.) условно называются гимнографические композиции (их число подлежит уточнению), созданные ранее многочисленных творений на эту тему Феодосия Хиландарца (†после 1348 г.).

Известны четыре сербских пергаменных списка древнейшей службы последней четверти XIII — первой половины XIV вв. (приводятся в хронологической последовательности):

1) Софийский (далее — С): Служебная минея на январь-февраль последней четверти XIII в. (София, Национальный церковный историко-археологический музей при Святом Синоде, № 403, л. 7-15)²;

¹ Искренне благодарю М. А. Джонсон, сотрудницу Хиландарского исследовательского центра (The Hilandar Research Library) Университета штата Огайо в г. Колумбус (США), за помощь в работе с публикациями, недоступными в Литве.

² Описание рукописи и публикация службы [Богдановић 1980: 14-17, 57-95 и снимки 1-15].

2) Ундольский (далее — У): Служебная минея на сентябрь-февраль начала XIV в., происходящая из монастыря св. Саввы Освященного в Палестине (Москва, Российская государственная библиотека, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 75, л. 265 об. — 270 об.)³;

3) Карейский (далее — К): Служебная минея на декабрь-февраль второй четверти XIV в., некогда хранившаяся в Карейской келье св. Саввы (Афон, монастырь св. Пантелеймона, Cod. Slav. 11 (L032011), л. 107 об. — 119)⁴;

4) Братков (далее — Б): Праздничная минея на декабрь-февраль 1340-х гг. в составе Братковой минеи (Белград, Народная библиотека Сербии, Рс 647, л. 246-249)⁵.

Указанные рукописи в совокупности содержат четыре канона; два из них представлены тремя списками, а иные два — всего одним: а) «Просвети ми душу и сердце...» (списки С, У, К); б) «Пастыря Христовых овец...» (списки С, У, К); в) «Светоносное и световидное...» (список К); г) «Горе на престоле...» (список Б).

Все эти каноны не вполне оригинальны: первый содержит гимны, заимствованные из множества иных служб, посвященных разнообразным святым и праздникам (причем 1-й тропарь заимствован из древнерусского акростишного канона Перенесению мощей свт. Николая Мирликийского, который в свою очередь является переработкой 1-го тропаря канона Климента Охридского св. Аполлинарию Равеннскому)⁶; третий канон составлен из песнопений свт. Иоанну Златоусту, прп. Илариону Великому, прп. Феодору Студиту и иным святым; последний канон своими начальными словами ориентирован на канон повечерия предпразднства Богоявления (5 января).

Далее речь пойдет о втором из перечисленных выше канонов, имеющем инципит «Пастыря Христовых овец...» (1-го гласа): все его тропари заимствованы из переводных декабрьских служб, опубликованных в немецком критическом издании восточнославянских служебных миней [Rothe 1996; Rothe 1999].

Ниже этот канон св. Савве приводится по древнейшему (Софийскому) списку (ирмосы, выписанные в нем полностью, мною сокращены до инципитов) параллельно с исходными декабрьскими песнопениями⁷, чьи номера отсылают к указанному немецкому изданию (римская цифра обозначает день декабря, а арабская — условный номер гимна в рамках дня); значимые различия сопоставляемых версий подчеркнуты:

⁴ Описание рукописи [Турилов 1999: 158, № 386; Тахиаос 2012: 38-39; Ермолай (Чежия) 2013: 25]. Публикация службы [Симић 1978: 17-66].

⁵ Описание рукописи [Штавланин-Ђорђевић 1986: 340-345]; Публикация службы [Богдановић 1980: 96-108 и снимки 18-24; Новаковић 2000: 152-158 (лишь канон)].

⁶ Об истории этого тропаря подробнее см. [Темчин 2016].

⁷ Ирмосы декабрьских гимнов приводятся лишь для первых тропарей песней канона и лишь в том случае, если они соответствуют ирмосам канона св. Савве.

<p>Канон Пастыря Христовых овец... древнейшей службы Савве (9 мая)</p>	<p>Песнопения декабрьских минейных служб</p>
<p>Пѣ. ѿ. ірѣѣ стѣлпѣмь огньномь... Пастырь хвѣхъ овць. и наставника вѣрнихъ спсѣнню. оучении чюдесе. въсиавъша намъ свѣта блѣти. бжтвѣнаго стѣла <u>савоу</u> достоинно <u>поѣтъмь</u>.</p>	<p>Пѣ. ѿ. ірѣѣ стѣлпѣмь огньномь... Пастыря христовъ овць и наставника спасенню вѣрныиныхъ, оучении чюдесе въсиавъша намъ свѣтъ благодати, божьстваааго сватителя <u>николоу</u> достоинно <u>воспонимь</u> (VI-39)</p>
<p>Іѣко финикъ въ долоу гни. дбдскн процвѣль кси добродѣтели. и <u>тѣломь</u> и <u>дхомь</u>. всъ авн се сладостъ. бжтвѣною блѣтнью. пишоу бесмртна. <u>саво</u> подавае <u>ѡчѣствоу</u> своелоу.</p>	<p>Іѣко фѣникъ въ долоу господни давдыбскы процвѣль кси добродѣтели, и <u>дѣлѣмь</u> и доухѣмь въсь авн са сладостъ божьственоу благодѣтнью, пишоу бесмртна, <u>николае</u>, подаа <u>стадоу</u> своелоу (VI-40)</p>
<p>Прѣвъшьдъ пльтски облакъ. и на гороу добродѣтели въшѣ. саловндѣць бжтвѣнаго разоумѣ бѣ. іакоже монси на скрижалехъ срца твѣего. приемь законъ блѣтнини. <u>блжне</u> стлоу <u>саво</u>.</p>	<p>Прошьдъ пльтскы(н) облакъ и добродѣтели на гороу въшьдъ саловндѣць <u>бывъ</u> божьстваааго разоумѣ, бысть іакоже монси на скрижалехъ срдыца твоего приимь законъ благодатныхъ, сватителю <u>николае</u> (VI-41)</p>
<p>Тронце стѣла. кдиньство бѣ мон. соче и снѣ и дше правын. подлоуи <u>равн</u> свое. и оущедон нѣ въ те вѣроующнхъ. развѣ бо теке много <u>бѣ</u> не зѣ дръжешаго всачьскаа.</p>	<p>Тронце сватаа, кдиньство, боже мон, отыѣ и сыне и доуше правын, подлоуи <u>днра</u> своего и оущедри насъ въ та вѣроующннхъ, развѣ бо тебе много не знаемъ дръжашааго всачьскаа (VI-42)</p>
<p>Бѣ. Младѣнць биваетъ ѡ дѣвы. обнавляеть нстѣвѣша адама. и разараеть срѣдограднѣ. и враждьноую оплотоу пльтню своєю. клетвоу блѣвнть <u>прамѣтр</u>. ис прѣтнне мѣтре прошѣ.</p>	<p>Бѣ. Младенць биваетъ <u>богъ</u> отъ дѣвы и обнавляеть нстѣвѣшцаа отъ адама и разараеть средограднѣ и враждьноую оплотоу пльтню своєю клатвоу благословнть <u>праматере</u> ис прѣнстѣла матере проишьдъ (VI-43)</p>
<p>Пѣ. г. ір Да оутвърдитъ се срце мое... Добродѣтели <u>прималише</u> бѣ. и съсоудъ цркъвѣнн. освѣщенъ боу стлоу <u>саво</u>. на тебѣ бо почн дхъ прстѣн.</p>	<p>Пѣ. г. ірѣѣ оутвърди мене... Добродѣтели <u>прималише</u> бгысть и цркъвѣнн съсоудъ освашенъ богу, сватителю <u>николае</u>, и на тебе почн доухъ пресвѣтѣн (VI-44)</p>
<p>Мнроу бжтвѣннмь помаза се. вседѣтѣла дха. тѣмь и <u>срѣбьскн</u> прѣстолю соу оукрасилъ кси. и благооухалъ кси вѣрнихъ разоуми. добродѣтели и чюдеси. <u>нерархо</u> <u>хвѣ</u> <u>саво</u> <u>блжне</u>.</p>	<p>Мнроу божьствыннмь помаза са вседѣтѣла доуха, тѣмь <u>мурьскын</u> прѣстолю, отыѣ, оукрасилъ кси и благооухалъ кси вѣрныиныхъ разоумѣ добродѣтели и чюдесе, <u>отыѣ</u> <u>николае</u> (VII-22)</p>
<p>Вѣныцаеть оучени твонди. іако ѡ каменни <u>цногочѣннаго</u> <u>цѣннаго</u>. блжне <u>бжтвѣна</u> ти цркви. и вѣнытвоуетъ вѣрннди црьствоующн.</p>	<p>Вѣныцаеть са <u>словесы</u> твонди іако отъ каменни цѣнна, блажене, цркы и вѣчноуетъ вѣрныиди цсарьствоующн (VII-58)</p>

<p>СВѢТЬ ѿць. СВѢТЬ СЫНЪ ЕГО. СВѢТЬ И ДХЪ. СТЫН СИН СЪ ѿцѣмъ. и прѣвивае на СНѢ. ЦРѢВЮЩИ ТВАРЮ. ЕДИННОЧАТЕЛЬНАА ТРОНЦЕ. ТРЪСНАНЬНИИ БЖТВОМЪ.</p>	<p>СВѢТЬ отьць, СВѢТЬ сынъ его и доухъ СВѢТЬ сын отьцьмъ и прѣбываа на сынѣ, ЦСАРСТВОУА ТВАРЮ, ЕДИННОЧАТЕЛЬСТВОУЕТЪ БО ТРОНЦА и ТРЪСНАНЬНЪМЪ БОЖЕСТВЪМЪ (VI-47)</p>
<p>Б. СЪ АНГЛОМЪ ВЪЗЮПНИЕМЪ. ВСЕЦРѢИ ПѢ ДОСТОННОЮ. РАИ СЕ МТИ БЖНА СВѢТЬ ВЪСНАВШНА. ВЪ ТМѢ СѢДАЩИМЪ. И ВЪ СѢНИ НЕВѢТЕРНИИ.</p>	<p>Б. СЪ АНГЕЛЪМЪ ВЪЗЮПНИЕМЪ ВЪСЕСТЬСЪНѢИ ПѢСНЬ ДОСТОННОЮ: «РАДОУИ СА, МАТИ БОЖНА, СВѢТЬ ВЪСНАВШНА ВЪ ТМѢ СѢДАЩИМЪ и ВЪ СѢНИ НЕВѢТЕРНИИ» (VI-48)</p>
<p>ПѢ. Д. ІРМО ОУСЛИШАХЪ ГИ СЛОУХЪ ТВОИ... ТРЪПѢНИЕМЪ НАПАСТИ ИЗВѢСТОУЕ СЕ. И ЛОУБОУ БЖТВЪНОЮ ОУДОБАЕ СЕ. И РЕВНИТЕЛЬ БЖТВЪНИ БИВЪ. ИСКОУШАЕМЪИХЪ ТЕПЛИ САМОПОВОРОНИКЪ.</p>	<p>ТЪРПѢНИЕМЪ НАПАСТИ ИЗВѢСТОУА СА и ЛЮБВЮИ БОЖЕСТВЪНОЮ ОУДОБАА СА и РЪВНИТЕЛЬ БОЖЕСТВЪНЪИ БЫВЪ и ИСКОУШАЕМЪИХЪ ТЕПЛИИ, НИКОЛАЕ, ПОБОРЪНИКЪ, НЕПРАВЪДОУ БЕДОУМА ПОГОУБИТИ ИЗБАВИА ЕСИ ЗЛААГО и ЛЮТААГО ОСОУЖЕННА (VII-25)</p>
<p>СТРѢНАА ВЪЗИГРАННА. ВЪЗЪРЪЖАНИЕМЪ ОУМЪРТВИЕ БЕСПЪТЪНЪ ВЪ ТЕЛЕСИ. СТРАШЪНЪ ВЪ ТЕЛЕСИ БѢСОМЪ ВСѢИ ДѢЛИ СВѢИИ.</p>	<p>СТРАСТЪНАА ВЪЗИГРАННА ВЪЗЪРЪЖАНИЕМЪ ОУМЪРТВИЕ, БЕСПЪТЪНЪ ВЪ ТЕЛЕСИ, СТРАШЪНЪ ВѢСОМЪ ІАВИ СА ВЪСѢИ ДѢЛЪ СВОНДИ (VI-49)</p>
<p>ИБНИ ГЪ НА ТВРЪДИ ВЪРЪНЫИ. ІАКО ЗВѢЗДОУ ТЕ ОУТВРЪДИ. СВѢТЕЩА МИРА ОУЧЕНИИ ТВОИИ.</p>	<p>НЕБЕСЪНЪИ ГОСПОДЪ НА ТВРЪДИ ВЪРЪНѢИ ІАКО ЗВѢЗДОУ ТА ОУТВРЪДИ, СВѢТАЩА МИРА СВОНДИ ОУЧЕНИИ (VII-62)</p>
<p>ОЦА ПРОСЛАВИМЪ И СНА. И ДХА БЛАГВЕЩЕ. ІАКО ЕДИНСТВО ТРИСЪСТАВНОЕ. И ТРОИЦОУ БЕЗНАЧАЛЬНОУ. И БА ДРЪЖЕЩАГО ВСУ ТВАРЪ.</p>	<p>ОТЦА ПРОСЛАВИМЪ, СЫНА и ДОУХА БЛАГОСЛОВАЩЕ ІАКО ЕДИНСТВО ТРИСЪСТАВНО и ТРОИЦОУ БЕЗНАЧАЛЬНОУ и БОГА ДЪРЖАЩААГО ТВАРЪ (VI-52)</p>
<p>Б. ИАКОВЪ ТЕ ПРАѦЦЪ. ДВО МТИ ПРОВИДѢ ДРѢВЛЕ ВЪ СНѢ. ІАКО ЛЪСТВИЦОУ. ЮКУЕ ЕДИНЪ ГЪ ПРОШЪ. ІАКО ЧЛѢКЪ.</p>	<p>Б. ИАКОВЪ ПРАОТЪЦЪ ТА, ДѢВО МАТИ, ПРОВИДѢ ДРЕВЕЛЕ ВЪ СЫНѢ ІАКО ЛѢСТВИЦОУ, ЮКУЕ ЕДИНЪ ГОСПОДЪ СЪШЪДЪ ІАВИ СА ІАКО ЧЛОВѢКЪ (VI-53)</p>
<p>ПѢ. Ё. ІРМО ОУЗРИ ОУМЪ НАШЪ... МОУДРЪ СТА. ПАСТИРЪ БЛГИ. И СВѢТИЛЬНИКЪ ЦРКЪВЪНЫИ. ІАВИ СЕ СВѢЩЕНООУЧЕНИТЕ САВО БОУ СЛОУЖЕ. И ЛЮ ШЧЕСТВА СИ ПРОСВѢЩАЕ. СВѢТОМЪ БГОРАЗУМИА.</p>	<p>ПѢ. Ё. ІРМО ОУЗРИ НАШЪ ОУ<МЪ>... МОУДРЪ СВАТИТЕЛЬ, ПАСТЫРЪ БЛАГЪИИ и СВѢТИЛЬНИКЪ ЦРКЪВЪНЪИИ ІАВИ СА, СВАЩЕНООУЧЕНИТЕ НИКОЛАЕ, БОГОУ СЛОУЖИТЕЛОУ, ЛЮДИ ПАСА, ПРОСВѢЩАА ВЪСА НЫ СВѢТЪМЪ БОГОРАЗУМИА (VI-54)</p>
<p>БЖТВЪНОЮ ТИ ПАМЕТЪ. СТАДСКИ СЪБОРЪ РАЧЕТЪ СЕ ОУЧЕ. И ВЪРЪНИХЪ ЛИЦИ СЪ БЕСПЪТЪНИИИ АНГЛАН ВЕСЕЛЕТЪ СЕ. И ПИТЪЕТЕ СЕ ДХОВНО ЦРКВИ. БЛГОВЕЩАННИИИ СЛОВЕСИ ТВОИИ. БЛЖНЕ САВО.</p>	<p>ВЪ БОЖЕСТВЪНОЮ ТИ ПАМАТЪ ИИРѢНСКИИ СЪБОРЪ, ОУЧЕ, РАДОУЕТЪ СА и ВЪРЪНИИХЪ ЛИЦИ СЪ БЕСПЪТЪНЫИИИ АНГЕЛЪИ ВЕСЕЛАТЪ СА и ПИТАЕТЪ СА ДНЪСЪ ДОУХОВНО ЦРКВИ СЛОВЕС<И> ТВОИИ, ОУЧЕ АМБРОСИЕ (VII-64)</p>
<p>БЪДОВИЦАМЪ ПОМОШЪНИКЪ. ѿць СИРИМЪ. ЗАСТОУПНИКЪ СКРЪБЕЩИМЪ. ПОВОРОНИКЪ БѢДЪНИИ БЫ ЛЮМЪ БЖИЕМЪ. СВЩЕНООУЧЕНИТЕ САВО. ТЪМЪ СЪ ВЪРОЮ БЛЖИМЪ ТЕ ЧЕДА Т.</p>	<p>БЪДОВИЦАМЪ ПОМОШЪНИКЪ, ОУЧЪ СИРИМЪ, ЗАСТОУПНИКЪ СКРЪБАЩИМЪ, ПОВОРОНИКЪ БѢДЪНИИМЪ БЫТЬ ЛЮДЪМЪ БОЖИЕМЪ, СВАЩЕНООУЧЕНИТЕ НИКОЛАЕ, ТЪМЪ ВЪРОЮ (ВЪСИ) БЛАЖИЦЪ ТА (VI-55)</p>

<p>Тронцѣ покланавъ се. єдинство пою лица и соуществомъ. въєдиненоу и нераздѣльноу. славою съ оцѣмъ сѣа. и бжѣтвѣнни дхѣ. безначел'ноу власть и бжѣтво.</p>	<p>Тронци покланая сѧ, єдинство пою, лица и соуществѣмъ въєдиненоу нераздѣльноу славою съ отцѣмъ сына и божествѣнныи доухѣ, безначальноу власть и божество (VI-57)</p>
<p>Ѡ Избави се дрѣвнєне клятвѣи адамѣ и кѣтѣа. Ѡ блѣз'ни рожѣствомъ тѣи. бѣ бо ис тебе выпльщен се. неизрѣн'ниимъ словомъ. създаде кестъ члвч'ство.</p>	<p>Ѡ Избави сѧ дрѣвнѣнаѧ клятвѣи адамѣ, и кѣтѣа отъ колѣзѣни рожѣствѣмъ твоимъ <u>богодати</u>; богѣ ис тебе выпльщени сѧ неизреченнѣнныи словѣмъ създаде кестъ члвчѣство (VI-58)</p>
<p>пѣ з' ірмѣ ІѦко прѣрка нсон'ноу... Принѣмъ сѧвѧ моудре талантъ. іако оугод'никъ вѣр'нѣ. и на трапезѣ прѣложи оуц'ножилъ єси. и сего принєсъ съ ч'тѣю лих'вою. влѣцѣ своємѣ оу с'тлоу саво.</p>	<p>Принѣмъ слова, моудре, талантѣ іако оугод'никѣ вѣр'нѣ и на трапезѣ прѣложи оуц'ножилъ єси и сего принєсъ єси съ ч'нстоу лих'вою владѣцѣ своємѣ оу, <u>адбросиє</u> (VII-68)</p>
<p>Просвѣтилъ (єси) ризоу свѣщен'ноюу въ трѣдѣхъ си. и іави се пастырѣ словєснихъ оцѣцѣ моудре. еже палице си оу'єнниа. на пастив'ноу изгоне бжѣтвѣннѣю нєрѣахо хѣвѣ.</p>	<p>Просвѣтилъ єси ризоу свѣщенѣноу въ трѣдѣхъ си и іави сѧ пастырѣ словєснѣннѣхъ овѣцѣ, моудре, іаже палицею си оу'єнниа на паствоу изгонниши <u>вѣроу</u> (VII-69)</p>
<p>Отъпоушенъ плѣти. дѧлжѣннѣ оусноуѧ єси правед'ннѣи сномъ. моудрѣ с'тлоу саво. и съ анѣли бжѣтвѣнниє свѣтлѣсти насищѧе се. и прѣсвѣтѣннѣи оукрашѧе се оу'тѧми.</p>	<p>Отъпоушенъ плѣти дѧлжѣннѣи оусноуѧ єси правѣднѣи снѣмъ, моудре, и <u>вєснѣннѣи вѣстѣ</u> застоупникѣ, <u>николає</u>, <u>повѣженѣихъ</u> и <u>вѣрнѣннѣихъ</u>, <u>молашннѣихъ тѧ</u> (VII-34)</p>
<p>Бесплѣтнѣи пѣни. принесениємъ хѣу члвч'ци. поюще вѣроу. и зовоуще сѣ. сѣ. сѣ гѣ. оцѣ и снѣ съ дхѣомъ.</p>	<p>Бесплѣтнѣннѣи пѣсѣи принесѣмъ <u>богѣу</u> члвч'ци поюще вѣроу и зовѣще: «сватѣ, сватѣ, сватѣ, господѣ, оцѣцѣ и сынѣ съ доухѣмъ» (VI-62)</p>
<p>Ѡ Блѣгѣна мѣрѣ прѣпѣтѣа. іако мѣти бжѣни. Ѡ напѣст и вѣдѣ нѧ свѣбодѣ. кѣ боу мѣтѣали си.</p>	<p>Ѡ Благословѣнаѧ мѣрѣ прѣпѣтѣа іако мати божѣи отъ напѣстин, вѣдѣ насѣ свѣбодѣ кѣ богѣу молашнѣали си <u>кѣ тебе прѣвѣгающѧа</u> (VI-63)</p>
<p>пѣ. з'. ірмѣ ІѦко въ грѣмѣни пещи... Блѣгѣтнѣиємъ житиє съвѣршинѣ с'тлоу саво. Ѡ землѣ на нѣса прѣстави се. и съ анѣли боу слоужѣ непрѣстан'но. тѣмъ и намѣ поущинѣ те вѣроу. прииди дхѣомъ. просвѣщѧе <u>ни оуцѣноє оуѣ</u>.</p>	<p>пѣ. з'. ірмѣ ІѦко въ громѣн'нѣи пещи>... Благѣчѣстнѣиємъ житиє съвѣршинѣ, <u>николає</u> свѣтѣтелю, отъ землѣ на нѣса прѣстави сѧ и съ анѣлѣи богѣу слоужѣши <u>неоуклонѣно</u>; тѣмъ намѣ вѣроу поущинѣ тѧ приѣдѣаща доухѣмъ свѣтѣннѣи <u>чюдєснѣи(н)и зарѣи</u> (VI-64)</p>
<p>Ч'тѣноу оу образѣ твоємѣу клѣнающе се. ч'тѣннѣи с'тлоу саво. и памѣть твою славѣше. и ч'тѣноу ракоу твоєхъ моши. Ѡ напѣсти и вѣдѣ <u>свѣбодѣ</u> ни. мѣнѣтѣв'ннѣи си <u>саво</u> кѣ боу мѣтѣали.</p>	<p>[Ч'стѣннѣи твоє образѣ и] ч'стѣноу оуцѣ твоємѣу образѣ клѣнающе сѧ, ч'стѣннѣи свѣтѣтелю, и памѣть твою славащаѧ и <u>ч'тѣущѧа</u> ракоу твоєннѣи моши отъ напѣсти и отъ вѣдѣ <u>избавѣ</u> молашнѣннѣи, <u>николає</u>, кѣ богѣу моленнѣи си (VI-66)</p>

<p>Достоѡльжѡно чѣмь. паметь тѣю оугодѡниче хѣвъ. рацѣ покланяюще се. бжѣтвѣннихъ мѡщи ти. такоже и чюдесь прѡбѣне.</p>	<p>Достоѡльжѡно чѣмь паметь твою, оуго(дѣ)ниче христовъ, рацѣ покланяюще сѧ божѣствѣннѣхъ мѡщин ти <u>наслажающе сѧ словесѣ твоихъ</u> такоже и чюдесь, преподобне (VI-61)</p>
<p>Прѣоживѣне тронце. поюще бжѣтвѣноюю дръжавоу. покланяюще се ѡцѡу и сѡу. и дхѡу праводоу. блгѡтѣнкѡ вѣрѣни. спси насъ въ те вѣроующихъ. сѧ оумленнѣмь глѡсихъ. <u>блгнѣ бѣ ѡц.</u></p>	<p>Присноживѣна тронца и <u>свѣтѣмь</u> поуща божѣствѣноюю покланяемъ сѧ съ отьцѣмь сыноу и доухѡу праводоу благочѣствѣно вѣрѣнии сѧспси насъ въ та вѣроующихъ оумленнѣмь глаголющихъ: «боже отьцѣ <u>нашихъ</u>» (VI-67)</p>
<p>Ѣ Да спсѣтѣ се праѡць сѧ кѣтою. гѣ ѡ дѣвы новн бѣ адамъ. и обжѣнѣ нѧ. выпльщеннѣмь свонмь. прѣбывъ еже бѣ. бѣ непрѣдѣнѣни. и рожѣшоу и нетѣлѣноу. такоже бѣ съхранилъ есть.</p>	<p>Ѣ Да сѧспсѣтѣ сѧ праотьцѣ сѧ еугою господѣ отъ дѣвы новн вѣсть адамъ <u>пърстынѣ</u> и обожн насъ выпльщеннѣмь свонмь прѣвѣтъ еже бѣ богъ непрѣдѣнѣнъ и рожѣшоу нетѣлѣноу, такоже бѣ, съхранилъ (VI-68)</p>
<p>пѣ. ѡ. ірмѡ Поютъ те вон англѣсци... Оуспиль кси стѣти многообразнѣе вьни. бжѣтвѣнничи вьсхожѣни. и неослабѣнни чѣмь. тѣмь на нескѣрѣни свѣтѣ по оуспени <u>вьшѣ</u> кси.</p>	<p>Оуспиль кси страсти мѣногообразнѣхъ вѣлненнѣ божѣствѣнничи вьсхожѣни и неослабѣнни чѣстотѣмь; тѣмь на нескѣрѣни свѣтѣ по оуспѣннѣ <u>вѣснѣмь</u> кси (VIII-20)</p>
<p>Вонають дѣлѣ твоихъ троудн. вьстѣсе се оуѣени твоихъ словеси. и чюдотворени всѣдоу ѡглашаютъ. оугодѡниче <u>саво</u>. свѣщеннооуѣеннѣе.</p>	<p>Вонають дѣлѣ твоихъ троуди, вьчатъ сѧ оуѣеннѣ твоихъ словеса, и чюдотворни вьсодоу глашаютъ сѧ, оугодѣниче <u>николае, христовѣ</u> свѣщеннооуѣеннѣе (VI-69)</p>
<p>Іѡзвн хѣви понесъ <u>саво</u>. дшею и плѣтию си. обьщѣннѣ бѣ мѡдрнѣ апль. тѣмь те чѣмь тако стѣла.</p>	<p>Іѡзвѣ христовѣ понесъ, <u>николае</u>, доушею и плѣтию си обьщѣннѣ вѣсть мѡдрнѣхъ апостолѣ; тѣмь и чѣмь та <u>вѣрѣни</u> тако свѣтѣла (VI-70)</p>
<p>Трьсѣтомоу покланяемъ се влѣцѣ тако гѡу и зижѣтлоу всѣхъ. раздѣлающе лица. и соущѣствѣмь сѧвѣкоуплающе се. ѡць бо снѣ есть. тронце бжѣтвѣннѣ дхѣ.</p>	<p>Трьсѣтооуоуоу покланяемъ сѧ владьцѣ тако богоу и зижѣтелю всѣхъ, раздѣла лица, соущѣствѣмь (и) сѧвѣкѣплама: отьцѣ бо, сынѣ есть тронца, божѣствѣннѣ доухѣ (VI-72)</p>
<p>Ѣ Вншѣни ѡ мѣре дѣвы роди се. за мѣрднѣ бесконьѣноу. къ ѡцѡу принсѣ падъши образъ. адама праѡца ѡ тѣе изѣбѣлае.</p>	<p>Ѣ Вьшѣннѣ отъ дѣвы матере роди сѧ за мѣлѡсѣрднѣ неконьѣноу къ отьцѡу принѡса падъшнѣ образѣ, адама праотьца и отъ тѣла изѣбѣлама (VI-73)</p>
<p>пѣ. ѡ. ірмѡ Живѡносѣни истѡчѣннѣкѣ... <u>Црѣкѡ</u> прозевеннѣ. <u>стѣлска красото</u>. мѣнхѡмь славо и блгѡлѣпнѣ. <u>сѡпѣскоу</u> свѣтѣло на землѣ ивѣлѣшаго се <u>савоу</u>. всн достоно блжѣннѣ.</p>	<p><u>Фивѣнское</u> прозѣвеннѣ, <u>поустынѣнаша</u> похѣла, мѣнхѡмь слава и блгѡлѣпнѣ, <u>вѣздѣнское</u> свѣтѣло на землѣ <u>ангѣла</u> ивѣлѣша сѧ <u>пѣпапѣна</u> всн достоно оублажѣннѣ (VIII-39)</p>

<p>ѠСТЫ СЕ ПАМЕТНЮ ТВОЮЮ <u>ѠЧЬСТВО ТИ СЛАОУ</u> САВО. И ТРЪЖСТВОУЮЕ ЗОВЕТЬ. ДЛЪБНО ВЪПНИЕТЬ. ДЛЪБѸ ГВН ПРИНОСЕ <u>Ѡ НА</u> ПРИБЛЪЖНЕ. ПОЛОУЧНТИ ВЪЧЪНЫХЪ БЛГЪ. ПОХВАЛАЮЩИДЪ <u>ННА ПАМЕТ'</u> ТВОЮ.</p>	<p>Освати са <u>вса тварь</u> памятью вашею и тържствоующи зоветь, долъбно въпниши: «Долъбоу господеву присно принесете, блажени, полоучнти вѣчъныхъ благъ похваляющиихъ васъ» (Patrum-88)</p>
<p>БГОНОСНИ ВЪЗВЕСЕЛОВА <u>ПРЪСТАВЛЕННА</u> СВОЕГО. ПАМЕТЬ ПРЪЛОЖИВЪ НАДЪ. НЪ <u>Ѡ ХТОЛОУЕЦИ</u> ПРИДЪТЕ. СВЩЕН'НОУЮ ЕГО СѠВ'НИМОУЩОУ <u>РАКОУ</u>. ТАНИИ КРАСНАГО ПЪННА ЦВЪТИ. ВЪРХИ СВОЕ ВЪНЪТАКЪ ВСИ. НЕПОСТНД'НА ХОДОТАЯ. КЪ БѸ ВСИ ИМОУЩЕ. ДАНТЕЛА ТЕП'ЛА.</p>	<p>Богоносныи възвеселова <u>святыха страсти</u> надъ предложити; придѣте, <u>страстолюбци</u>, священно объѣмлюще танныа красныа пѣнниа цвѣты и върхы своа вси вѣнчаниа (XX-81)</p>
<p>ЕДИННОСУЩНОУ ДРЪЖАВОУ И ПРЪСТОЛ'НОУ. ТРИСТАВ'НИИ СВѢТЪ ВЪСПОЕМЪ. ѠЦА ТЪОУЩЕ. И СНА СЛАВОСЛОВЕЩЕ. И ПОКЛАНАЮЩЕ СЕ ВЪР'НО <u>СТОМОУ</u> ДХОУ. ТРЪСВѢТ'ЛО БО ЕДИНСТВО БЖТВОМЪ.</p>	<p>Единносущноу дръжавоу и съпрѣстольноу трѣсѣставънынъ свѣтъ възспонидъ отьца тьтоуще и сына славаще и покланяюще са вѣрно <u>божъствьноуоуоуоу</u> доухоу трѣсвѣтло бо единство божъствьмъ (VI-77)</p>
<p>Ѡ ВЪШЫШИ ЕСИ НЕПОРОЧНАЯ. НБННХЪ ВЪШЫШИХЪ СИЛЪ. ИАКО ПЛЪТНЮ РОЖЪШНА ВЪСЪХЪ БД. ТЪДЪ ТЕ ВСИ ТЪТА. ИАКО БЦОУ ИСПОВѢДАЮЩЕ ВЕЛИЧАЕМЪ ВЪР'НИИ.</p>	<p>Ѡ Въшыши еси, непорочная, небесныхъ въшышнихъ силъ, яко плѣтню рожъшиа въсѣхъ <u>господа</u>; тѣмъ та вси, чистая, яко богородицю исповѣдающе вѣрными величаемъ (VI-78)</p>

В рассматриваемом каноне использованы церковнославянские переводы шести канонов разным святым:

1) свт. Николаю Мирликийскому (6 декабря) «Пастыря Христовых овец...» 1-го гласа Василия Элахиста Пегариота (номера тропарей VI 39-78): 28 гимнов;

2) по праздниству свт. Николая Мирликийского (7 декабря; в греческой традиции — 6 декабря) «Со святыми яко святитель...» 8-го гласа Иосифа Песнописца (номера тропарей VII 16-50)⁸: 3 гимна;

3) свт. Амвросию Медиоланскому (7 декабря) «Божественным светом просветил еси...» 8-го гласа Феофана Начертанного (VII 52-82): 5 гимнов;

4) прп. Патапию (8 декабря) «Светлаго жития твоего...» 2-го гласа Феофана Начертанного (VIII 9-42): 2 гимна;

5) воскресенью Святых Отец перед Рождеством Христовым «Отцем песнь принесем...» 1-го гласа Иосифа Песнописца (Patrum 55-89): 1 гимн;

6) сщмч. еп. Игнатию Богоносцу (20 декабря) «Светло ликующе веселимся...» 1-го гласа Андрея Критского (XX 55-84): 1 гимн.

Авторство первого канона (основного из указанных здесь источников) стоит прокомментировать. В славистической литературе ошибочно указывается, что Василий Элахистос (Пегариот), архиепископ Кесарии Каппадокийской (945-956) [Жаворонков 2004], составил никольский канон «Недоуменным языком...» (1-го гласа) с греческим алфавитным акростихом по

⁸ Этот канон писался не на по праздниству, а на сам праздник (6 декабря), см. [Рыбаков 2002: 203].

тропарям, ΤΡΙΑΣ ΣΩΖΕ в троичных и ΑΓΝΗ ΣΚΕΠΕ в богородичных [см. Филарет (Гумилевский) 1995: 315-316; Легких 2011: 8]. Однако в действительности это произведение анонимно [Желтов 2011: 215, 217], тогда как канон «Пастыря Христовых овец...» (того же гласа), иногда атрибутируемый исследователями Андрею Критскому († 767)⁹, имеет в греческом оригинале именной акростих ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ (в богородичных) и совпадает по строению с каноном на Введение Богородицы во храм (21 ноября), который содержит тот же именной акростих в богородичных и заведомо принадлежит Василию Пегариоту.

Информация о том, что в Евергетидском типиконе канон «Пастыря Христовых овец...» приписан Иосифу Песнописцу († ок. 886) [Рыбаков 2002: 202; Смука 2005, 28 (с опорой на работу В.А. Рыбакова, но без ссылки на нее)], не вполне верна: там возле имени Иосифа указан не инципит самого канона, а лишь глас и начало ирмоса [Дмитриевский 1895: 332]. Они соответствуют лишь одному из известных сегодня канонов («Пастыря Христовых овец...»), но это не значит непременно, что в типиконе допущена ошибка и ранее такой канон Иосифа не существовал. Неверно сообщение о том, что Филарет (Гумилевский) считал канон «Пастыря Христовых овец...» произведением Иосифа [см.: Смука 2005: 28]: в действительности он писал лишь о феофановом каноне «Венценосец престолу Христову...» (2-го гласа) [Филарет (Гумилевский) 1995: 267, 297-298], который неправомерно приписал Иосифу [подробнее см.: Рыбаков 2002: 202, 271].

Все шесть использованных в каноне св. Савве источников (перечислены выше) являются переводными. Их выбор для переадресовки сербскому святому производился сразу на четырех основаниях. Так, брались гимны:

а) исключительно декабрьских служб, которые полагаются на даты, непосредственно следующие за днем прп. Саввы Освященного (5 декабря) и далее ведущие к Рождеству Христову (25 декабря): на 6-е, 7-е, 8-е число, воскресенья Святых Отец перед Рождеством Христовым и 20-е число; таким образом, составитель канона Савве Сербскому явно ориентировался на указанные календарные рамки;

б) посвященные преимущественно святителям (к этому лику принадлежал Савва Сербский); исключения составляют каноны преподобному Патапию и воскресенью Святых Отец, когда воспоминаются ветхозаветные праведники, особенно происходившие из рода Иисуса Христа; в такой комбинации ликов видна определенная закономерность: св. Савва видится гимнографу-компилятору прежде всего как святитель, но также как преподобный (святой монах) и святой отец (разумеется, не в ветхозаветном, а в новозаветном смысле — как святой, изложивший в своих творениях учение Церкви); использование тропаря сщмч. Игнатию Богоносцу не противоречит этому выводу, поскольку до своей мученической кончины он был святителем (архиереем);

⁹ При этом богородичны с именем Василия признаются вторичными, см. [Желтов 2011: 210].

в) прославляющие в основном свт. Николая Мирликийского (ему посвящен 31 гимн из 40) и в меньшей степени свт. Амвросия Медиоланского (5 гимнов), причем оба святителя ассоциируются с западной ориентацией (первый из них — благодаря перенесению мощей из Мир Ликийских в итальянский город Бари); следовательно, Савва Сербский мыслился как исключительно крупный западный святитель, что возможно лишь при ориентации (сознательной или интуитивной) на восточные по отношению к Сербии страны: Болгарию, Византию и Русь;

г) исполняемые в исходных канонах преимущественно на 1-й глас (на него положен рассматриваемый канон св. Савве): 30 гимнов из 40 были исходно написаны именно для этого гласа, остальные же — для 8-го (8 гимнов) и 2-го гласа (2 гимна).

Техника компиляции канона Савве Сербскому такова: в качестве основного источника избран канон 1-го гласа свт. Николаю Мирликийскому (6 декабря) «Пастыря Христовых овец...»: отсюда взяты глас исполнения (1-й), абсолютно все ирмосы и большинство тропарей (28 гимнов из 40); в качестве дополнительных источников использовались канон свт. Амвросию (5 гимнов), поспразднству Николая Мирликийского (3 гимна), прп. Патапию (2 гимна), сщмч. еп. Игнатию Богоносцу (1 гимн) и воскресенью Святых Отец перед Рождеством Христовым (1 гимн).

Заимствованные из этих источников песнопения распределены в каноне Савве Сербскому следующим образом (исходный глас заимствуемых гимнов указывается лишь в том случае, если он отличен от гласа интересующего нас канона св. Савве, т.е. от 1-го):

1-я песнь

1-й тропарь: Николаю, то же

2-й тропарь: Николаю, то же

3-й тропарь: Николаю, то же

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

3-я песнь

1-й тропарь: Николаю, то же

2-й тропарь: поспразднству Николая, песнь та же, 3-й тропарь, глас 8-й

3-й тропарь: Амвросию, то же, глас 8-й

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

4-я песнь

1-й тропарь: поспразднству, песнь та же, 2-й тропарь, глас 8-й

2-й тропарь: Николаю, песнь та же, 1-й тропарь

3-й тропарь: Амвросию, то же, глас 8-й

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

5-я песнь

1-й тропарь: Николаю, то же

2-й тропарь: Амвросию, песнь та же, 1-й тропарь, глас 8-й

3-й тропарь: Николаю, песнь та же, 2-й тропарь

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

6-я песнь

1-й тропарь: Амвросию, то же, глас 8-й

2-й тропарь: Амвросию, то же, глас 8-й

3-й тропарь: по праздниству, то же, глас 8-й

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

7-я песнь

1-й тропарь: Николаю, то же

2-й тропарь: Николаю, песнь та же, 3-й тропарь

3-й тропарь: Николаю, 6-я песнь, 3-й тропарь

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

8-я песнь

1-й тропарь: Патапию, 4-я песнь, 3-й тропарь, глас 2-й

2-й тропарь: Николаю, песнь та же, 1-й тропарь

3-й тропарь: : Николаю, песнь та же, 2-й тропарь

4-й тропарь: : Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

9-я песнь

1-й тропарь: Патапию, песнь та же, 2-й тропарь, глас 2-й

2-й тропарь: вс Святых Отцов, песнь та же, 4-й тропарь

3-й тропарь: Игнатию, песнь та же, 1-й тропарь

4-й тропарь: Николаю, то же

богородичный: Николаю, то же

Компиляция заимствованных песнопений выполнена продуманно. Во-первых, тропари, изначально написанные на иной глас (отличный от 1-го), появляются лишь с 3-й песни канона, поскольку первая составлена исключительно из гимнов, глас которых при заимствовании текста не менялся. Таким образом гимнограф дает возможность исполнителям привыкнуть к пению текстов, изначально предназначавшихся на тот же (1-й) глас, прежде чем предложить им гимны, которые следует исполнять на глас, отличный от первоначального. Можно думать, что поступивший таким образом книжник был музыкально образован.

Во-вторых, за исключением двух случаев, при заимствовании тропарей номер их песни не меняется, но с их положением внутри песни компилятор ведет себя гораздо свободнее.

В-третьих, 1-я и 7-я песни полностью составлены из тропарей основного источника (канона Николаю), а в остальных песнях оттуда же всегда берутся по крайней мере 4-й (троичный) тропарь и заключительный богородичный.

В-четвертых, второстепенные источники подключаются (начиная с 3-й песни) в календарном порядке исходных служб: сначала используются гимны поспраздненства Николаю (7 декабря) и службы Амвросию (7 декабря), а с 8-й песни вступают тропари, изначально предназначенные Патапию (8 декабря), затем воскресенью Святых Отец и, наконец, Игнатию (20 декабря). Внимательное отношение к календарной приуроченности используемых текстов также свидетельствует об образованности книжника.

Заемствованные из переводных канонов тропари (кроме троичных и богородичных) подвергались адаптации. Так, имена святых Николая, Амвросия, Патапия заменялись на имя Саввы, которое также дополнительно вставлялось в контексты, изначально не содержавшие имен святых (2-е тропари 7-й и 9-й песен). Неподходящие местные названия и определения заменялись более подходящими для воспевания сербского святого и его лика: вводилось упоминание отечества св. Саввы, почитающих его людей, дня его успения и раки с его мощами: стадоу своєюмоу → ѡчьствоу своєюмоу (2-й тропарь 1-й песни); мѹрьскыи прѣстолю → сръбьски прѣстолю (2-й тропарь 3-й песни); люди пася, просвѣщала вьса ны → лю ѡчьства си просвѣщак (1-й тропарь 5-й песни); свѣтиши чюдєсны(и)ли зарани → просвѣщак ни оумноу ѡѡ (1-й тропарь 7-й песни); Фивѣнское прозвєненіє, поустыньнаа похвала → Црѣкоу прозєвєненіє. сѣльска красото (1-й тропарь 9-й песни); вүзданьское свѣтило → сръпское свѣтило (там же); Оскати са вьса тварь паматню вашу → ѡсты се паметню твоєю ѡчьство ти сѣлоу саво (2-й тропарь 9-й песни); похвалающиндъ вась → похвалающиндъ нїна паметъ твою (там же); святыа страсти намъ предъложи → прѣставленнїа своєго. паметъ прѣложивъ намъ (3-й тропарь 9-й песни); прїдѣте, страстолюбци → ѡ хѣтолоубци прїдѣте (там же); объємлюще танныа красьныа пѣннїа цвѣты → ѡбнїємоушоу ракоу. танны краснаго пѣннїа цвѣти (там же).

С другой стороны, из заимствованных тропарей были опущены либо переделаны упоминания о покровительстве святого над угнетаемыми и побежденными, с которыми компилятор не желал отождествлять своих соотечественников: неправдоу ведомъа погюбѣти избавилъ єси зълааго и лютааго осюженнїа (опущено в 1-м тропаре 4-й песни); и вєсьньнынъ бысть застоупникъ, николає, побѣженъхъ и вѣрьнинъхъ, молашнїхъ та → сѣлоу саво. и сь ан҃гелъ бѣжтвннїє свѣтлости наснщак се. и прѣсвѣтаннїи оукрашак се лоу҃тани (3-й тропарь 6-й песни). В этом чувствуется национальная гордость книжника-составителя.

От указанных выше примеров содержательной адаптации следует отличать более или менее синонимические замены (а также пропуски), которые вполне могли произойти еще в той славянской версии переводных гимнов, которой пользовался сербский гимнограф: Младєнць бываєть богъ отъ дѣвы → Младѣнць биваєть ѡ дѣвы (богородичен 1-й песни); Добродѣтельмъ прїнатилице

бѣсть → Добродѣтели приидише бѣ (1-й тропарь 3-й песни); иерѣнскыи съборъ → стѣльскии съборъ (2-й тропарь 5-й песни); воюу → хѣу (4-й тропарь 6-й песни); неоклоньно → непрѣстанно (1-й тропарь 7-й песни); изъави → свободи (2-й тропарь 7-й песни); боже отъць нашѣхъ → влѣнь бѣ ѿц (4-й тропарь 7-й песни); адымъ пьръстьнъ → адымъ (богородичен 7-й песни); божьствьногоуоуоуоу доухоу → стѣмоу дѣху (4-й тропарь 9-й песни); господа → бѣ (богородичен 9-й песни).

Итак, сербский компилятор составил канон Успению свт. Саввы Сербского с инципитом «Пастыря Христовых овец...» (14 января), используя церковнославянский перевод византийских песнопений: канон свт. Николаю Мирликийскому (6 декабря) «Пастыря Христовых овец...» 1-го гласа Василия Элахиста (Пегариота), а также тропари некоторых иных канонов, исполняемых в период между днем поминовения прп. Саввы Освященного (5 декабря) и Рождеством Христовым (25 декабря). Заимствованные гимны были адаптированы для почитания первого сербского архиепископа. При этом книжник с большим вниманием относился к музыкальному аспекту и календарной приуроченности используемых переводных песнопений.

Библиография

- BOGDANOVIĆ, D. (1980), Najstarija služba svetom Savi. Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti (Zbornik za istoriju, jeziki književnost srpskog naroda, odeljenje 1, knj. 30) [Богдановић, Д. (1980), Најстарија служба светом Сави. Београд: Српска академија наука и уметности (Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, одељење 1, књ. 30)].
- DMITRIEVSKIJ, A. A. (1985) Opisanie liturgičeskikh rukopisej, hranâšihsâ v bibliotekah Pravoslavnogo Vostoka, t. 1: Тулкъ, ч. 1: Памâтници патриарших уставов и киторские монастырские типикону. Kiev: Tipografiâ G. T.Korčak-NOVICSKOGO. [ДМИТРИЕВСКИЙ, А. А. (1895), Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока, т. 1: Тулкъ, ч. 1: Памятники патриарших уставов и киторские монастырские типиконы. Киев: Типография Г. Т. Корчак-Новицкого].
- ERMOLAJ (ŠEŽIĀ) (2013), Katalog rukopisej, peĉatnyh knjig i arhivnyh materialov ruskogo Svâto-Pentelejmonova monastyrâ na Afone, ĉ. 1: Slavâno-russkie rukopisi, hranâšiesâ v Biblioteke i Arhive monastyrâ. Afon: Russkij Svâto-Pentelejmonov monastyr' na Afone (Russkij Afon XIX-XX vekov. t. 7. [Ермолай (Чежия) (2013), Каталог рукописей, печатных книг и архивных материалов русского Свято-Пентелеймонова монастыря на Афоне, ч. 1: Славяно-русские рукописи, хранящиеся в Библиотеке и Архиве монастыря. Афон: Русский Свято-Пантелеймонов монастырь на Афоне (Русский Афон XIX-XX веков, т. 7)].
- ŽAVORONKOV, P. I. (2004), Vasilij Ėlahistos, [v:] Pravoslavnaâ ěnciklopediâ, t. 7. Red. Aleksij II. Moskva: Serkovno-nauĉnyj centr „Pravoslavnaâ ěnciklopediâ”, s.220. [ЖАВОРОНКОВ, П. И. (2004), Василий Элахистос, [в:] Православная энциклопедия, т. 7. Ред. Алексий II. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», с. 220].
- ŽELTOV, M. (2011), Svâtitel' Nikolaj Mirlikijskij v vizantijskoj gimnografii, [v:] Dobryj kormĉij: Poĉitanie svâtitelâ Nikolaâ v hristianskom mire: Sbornik statej. Red. Bugaevskij A. V., Moskva: Skiniâ, s. 208-221. [ЖЕЛТОВ, М. (2011), Святитель

- Николай Мирликийский в византийской гимнографии, [в:] *Добрый кормчий: Почитание святителя Николая в христианском мире: Сборник статей*. Ред. Бугаевский А. В. Москва: Скинния, с. 208-221].
- LEGIKIN, V. I. (2011), Služba na prestavljenje i perenesenie mošej svätitelâ Nikolaâ Mirlikijskogo v slavânskoj rukopisnoj tradicii XII — načala XVII v.: Tekstologijâ gimnografii. Moskva — Sankt-Peterburg: Al'âns-Arheo. [ЛЕГКИХ, В. И. (2011), Службы на преставление и перенесение мощей святителя Николая Мирликийского в славянской рукописной традиции XII — начала XVII в.: Текстология гимнографии. Москва — Санкт-Петербург: Альянс-Архео].
- NOVAKOVIĆ, S. (2000), Izabrana dela, knj. 14: Primeri književnosti i jezika staroga i srpsko-slovenskoga. Beograd: Zavod za udbenike i nastavna sredstva (perepečatka 3-go, ispravlenog i dopolnennog belgradskog izdaniâ 1904 g.) [НОВАКОВИЋ, С. (2000), Изабрана дела, књ. 14: Примери књижевности и језика старог и српско-словенског. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства (перепечатка 3-го, исправленного и дополненного белградского издания 1904 г.)].
- RYBAKOV, V. A. (2002), Svätój Iosif Pesnopisec i ego pesnotvorčeskaâ deätel'nost', Moskva: Russkaia kniga. [РЫБАКОВ, В. А. (2002), Святой Иосиф Песнописец и его песнотворческая деятельность. Москва: Русская книга].
- SIMIĆ, P. (1978), Karejska služba svetom Savi, [u:] „Bogoslovje”, knj. 22 (37), sv. 1-2, s. 17-66. [СИМИЋ, П. (1978), Карејска служба светом Сави, [у:] „Богословље”, књ. 22 (37), св. 1-2, с. 17-66].
- STOJANOVIĆ, L. (1890), Služba sv. Savi, [u:] Stojanović L. Stari srpski hrisovulji, akti, biografije, letopisi, tipici, pomenici, zapisi i dr. Beograd: Državna Štamparija kraljevine Srbije (Spomenik Srpske kraljevske akademije, knj. 3), s. 165-175. [СТОЈАНОВИЋ, ЛЬ. (1890), Служба св. Сави, [у:] Стојановић Љ. Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др. Београд: Државна штампарија Краљевине Србије (Споменик Српске краљевске академије, књ. 3), с. 165-175].
- TANIAOS, A.-E. (2012), Slavânskie rukopisi Svâto-Pantelejmonova monastyrà (Russik) na gore Afon, Sankt-Peterburg: Russko-Baltijskij informacionnyj centr „Blic”. [ТАХИАОС, А.-Э. (2012), Славянские рукописи Свято-Пантелеймонова монастыря (Руссик) на горе Афон, Санкт-Петербург: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»].
- TEMČIN, S. Ū. (2016), Gimn Klimenta Ohridskogo sv. Apollinariu Ravenskomu v drevnerusskom akrostišnom kanone Pereneseniju mošej svätitelâ Nikolaâ Mirlikijskogo, [v:] „КАЛОФΩΝΙΑ: Naukovyj zbirnyk z istorii cerkovnoj monodii ta gimnografii”, č. 8, s. 9-14. [ТЕМЧИН, С. Ю. (2016), Гимн Климента Охридского св. Аполлинарию Равенскому в древнерусском акrostишном каноне Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского. „КАЛОФΩΝΙΑ: Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії”, ч. 8, с. 9-14].
- TURILOV, A. A. / MOŠKOVA, L. V. (1999), Slavânskie rukopisi afonskih obitelej. Fessaloniki. [ТУРИЛОВ, А. А. / МОШКОВА, Л. В. (1999), Славянские рукописи афонских обителей. Фессалоники: SS Cyril and Methodius Center for Cultural Studies].
- UNDOL'SKIJ, V. M. (1970), Slavâno-russkie rukopisi V.M. Undol'skogo, Moskva: Moskovskij publičnyj i Rumâncevskij muzei. [УНДОЛЬСКИЙ, В. М. (1970), Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского. Москва: Московский публичный и Румянцевский музеи].
- FILARET (GUMILEVSKIJ) (1995), Istoričeskij obzor pesnopencev i pesnopeniâ Grečeskoj cerkvi, Moskva: Svâto-Troickaâ Sergieva lavra (perepečatka 3-go Sankt-peterburgskogo izdaniâ 1902 g.) [ФИЛАРЕТ (ГУМИЛЕВСКИЙ) (1995), Исторический

- обзор песнопевцев и песнопения Греческой церкви, Москва: Свято-Троицкая Сергиева лавра (перепечатка 3-го Санкт-петербургского издания 1902 г.)].
- ŠTAVLĀNIN-ĐORĐEVIĆ, L./ GROZDANOVIĆ-PAJIĆ, M. / CERNIĆ, L. (1986) Opis ćirilskih rukopisa Narodne biblioteke Srbije, kn. 1., Beograd: Narodna biblioteka Srbije (Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, t. 2). [ШТАВЉАНИН-ЂОРЂЕВИЋ, Љ. / ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ, М. / ЦЕРНИЋ, Л. (1986), Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије, књ. 1. Београд: Народна библиотека Србије (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, т. 2).
- СМУКА, Е. (2005), Die Offizien des Heiligen Nikolaus in der russischen Kirchenmusik des 12. bis 17. Jahrhunderts, T. 1. Berlin: Mensch & Buch Verlag (Musikwissenschaft an der Technischen Universität Berlin, Bd. 6).
- ROTHE, H. / VEREŠČAGIN, E. N. (1996), Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts, T. 1: 1. bis 8. Dezember. Hrsg. Rothe H., Vereščagin E. N. Opladen: Westdeutscher Verlag (Anhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 98; Patristica Slavica, Bd. 2).
- ROTHE, H. (1999), Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM): Historisch-kritische Edition, T. 3: 20. bis 24. Dezember einschließlich der Sonntage vor Christi Geburt. Hrsg. Rothe H. Opladen-Wiesbaden: Westdeutscher Verlag (Anhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 105; Patristica Slavica, Bd. 6).